

ХУЛОСАИ

комиссияи экспертии Шурои диссертатсионии 6D.KOA-036-и назди Муассисаи давлатии таълимии “Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ба диссертатсияи Давлатова Моҳшариф Олимовна дар мавзуи «Типологияи номувофиқатии воҳидҳои луғавӣ дар тарҷумаи забонҳои англисӣ-русӣ-тоҷикӣ» (дар асоси асари “Чен Эйр”-и Ш.Бронте), ки барои дарёфти дараҷаи илмӣ доктори фалсафа (PhD) аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 - Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ)

Диссертатсия ва автореферати Давлатова Моҳшариф Олимовна дар мавзуи «Типологияи номувофиқатии воҳидҳои луғавӣ дар тарҷумаи забонҳои англисӣ-русӣ-тоҷикӣ» (дар асоси асари “Чен Эйр”-и Ш.Бронте) мавзуи мубрам ва саривактӣ ба ҳисоб меравад.

Диссертатсияи ва автореферати пешниҳодшуда ҷиҳати дифоъ дар Шурои диссертатсионии 6D.KOA-036 назди Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода мувофиқат мекунад. Мавзӯ ва мазмунӣ таҳқиқи диссертатсионӣ бо шиносномаи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 - Забоншиносии муқоисавӣ таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) мувофиқат мекунад.

Мубрамии мавзуи таҳқиқ дар он зоҳир мегардад, ки таҳқиқи типологияи номувофиқатии воҳидҳои луғавӣ дар тарҷумаи забонҳои англисӣ-русӣ-тоҷикӣ дар асоси асарҳои бадеӣ барои рушди тарҷума, махсусан, тарҷумашиносии тоҷик заминаи мусоид фароҳам меорад.

Тарҷумашиносӣ ҳамчун илм дар охири асри XIX ва аввали асри XX ба вучуд омада, диққати забоншиносону тарҷумашиносони соҳаро ба худ ҷалб намудааст. Олимони соҳа кӯшиш ба харҷ додаанд, то дар ин самт корҳои назаррасе анҷом диҳанд. Бо вучуди таҳқиқоти мавҷуда, бештари ҷанбаҳои тарҷумашиносии тоҷик матраҳ нагардида, то имрӯз ҳалталаб боқӣ мондааст. Аз ҷумла, таҳқиқи типологияи номувофиқатии воҳидҳои луғавӣ дар тарҷумаи забонҳои англисӣ-русӣ-тоҷикӣ дар асоси асарҳои бадеӣ то ба имрӯз аз тарафи муҳаққиқони ватанию хориҷӣ ба таври мушаххас омӯхта нашудааст. Таҳқиқи он барои ҳалли як қатор масоили назариявӣ амалии тарҷумаи забонҳои англисӣ, русӣ ва тоҷикӣ бунёди асосӣ ва устувор ба шумор меравад. Ҳамин тавр, мулоҳизоти дар боло овардашуда аз аҳамияти илмӣ амалӣ доштани мавзуи мавриди таҳқиқ шаҳодат медиҳад.

Таҳқиқоти мазкур натиҷаи ҷустуҷӯ ва заҳмати беандозаи муҳаққиқ маҳсуб ёфта, мазмуну мундариҷаи диссертатсия дар 3 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи феҳристи KOA ҚТ ва 3 мақолаи дигар дар ҳамоишу конференсҳои ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ ва байналмилалӣ пешниҳод гардидааст. Мақолаҳои илмӣ интишорёфтаи муаллиф ва теъдоди маводи

чопшуда ба талаботи бандҳои 34 ва 35-и «Тартиби додани дараҷаҳои илмӣ» мувофиқат менамоянд.

Мавод ва натиҷаҳои илмии диссертатсия барои пажӯҳиши минбаъдаи пахлуҳои гуногуни соҳаҳои забоншиносӣ ва тарҷумашиносӣ мусоидат менамоянд. Он муҳаққиқони соҳа, ки таҳқиқоти худро ба ҷанбаҳои гуногуни тарҷума, хусусан, тарҷумаи матнҳои бадеӣ равона мекунанд, ҳамчун роҳнамои илмӣ хизмат менамоянд. Аҳаммияти назариявии таҳқиқ, ҳамчунин, аз он иборат аст, ки далелҳои асосноки пешниҳодшудаи муҳаққиқ оид ба мушкилоти луғавӣ дар тарҷумаи бадеӣ дар мисоли забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ҳолигоҳи назариявии тарҷумашиносии тоҷикро пур хоҳад кард.

Натиҷаҳои таҳқиқ барои мутахассисони соҳаи тарҷума дастури амалӣ ба ҳисоб мераванд. Номувофиқатии воҳидҳои луғавӣ дар тарҷумаи забонҳои англисӣ, русӣ ва тоҷикӣ, ҳаттоҳ дар раванди интиқоли воҳидҳои луғавии муодил ва бемуодил ва роҳҳои бартараф намудани онҳо, ки дар диссертатсияи мазкур нишон дода шудааст, роҳнамо барои тарҷумонони минбаъда мегардад.

Диссертатсия ба талаботи банди 31-35-и «Тартиби додани дараҷаҳои илмӣ», ки бо Қарори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 26-уми декабри соли 2020, таҳти № 5/7.12 тасдиқ шудааст, мувофиқ мебошад. Диссертатсия аз тарафи муаллиф мустақилона навишта шуда, дорои мазмун ва мантиқи ягонаи дохилӣ мебошад. Натиҷа ва нуктаҳои илмии барои ҷимоя пешниҳодшуда саҳми шахсии муаллифи диссертатсияро нишон медиҳад.

Автореферати диссертатсия ва мақолаҳои нашрнамудаи диссертант фарогири мазмуну муҳтавои диссертатсия мебошанд. Мақолаҳои илмии интишорёфтаи муаллиф ва теъдоди маводи чопшуда ба талаботи бандҳои 34 ва 35-и Тартиби додани дараҷаҳои илмӣ мувофиқат менамоянд.

Дастовардҳои таҳқиқ ва моҳияти масъалаҳои меҳварӣ баён ёфта, дурнамои мавзӯи кори диссертатсионӣ дар ҳулосаи диссертатсия зикр шудааст.

Комиссияи эксперти диссертатсияи Давлатова Моҳшариф Олимовна дар мавзӯи “Типологияи номувофиқатии воҳидҳои луғавӣ дар тарҷумаи забонҳои англисӣ-русӣ-тоҷикӣ (дар асоси асари “Ҷен Эйр”-и Ш. Бронте)” барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) баррасӣ намуда, дар асоси банди 60-и Тартиби додани дараҷаҳои илм

ҚАРОР ҚАРД:

1. Диссертатсияи Давлатова Моҳшариф Олимовна дар мавзӯи “Типологияи номувофиқатии воҳидҳои луғавӣ дар тарҷумаи забонҳои англисӣ-русӣ-тоҷикӣ (дар асоси асари “Ҷен Эйр”-и Ш. Бронте)” барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) дар Шӯрои диссертатсионии 6D.KOA-036 назди Муассисаи давлатии таълимии

“Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода” ба ҳимоя қабул карда шавад.

2. Комиссияи экспертӣ муҳаққиқони зеринро, ки корҳои илмӣ-таҳқиқашон ба ихтисоси **6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ** мувофиқат мекунад, ба ҳайси муқарризони расмӣ пешниҳод менамояд:

- **Баротзода Файзиддин Камолиддин** - доктори илмҳои филологӣ, профессор муовини раиси *Кумитаи забон ва истилоҳоти* назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон;

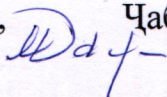
- **Ҳусейнова Гулпарӣ Ачикуллоевна** – номзади илмҳои филологӣ, дотсент, мудири кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон;

3. Ба сифати **муассисаи пешбар** Институти забон ва адабиёт ба номи Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ таъйин карда шавад.

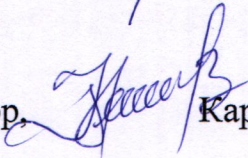
4. Барои ҷойгир намудани эълон оид ба ҳимояи диссертатсия дар сомонаҳои Муассисаи давлатии таълимии “Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода” ва Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон иҷозат дода шавад.

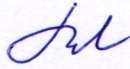
5. Барои ҷопи автореферат бо ҳукуки дастнавис(100 адад) ва ирсол гардидани он ба суроғаи таъйиншуда иҷозат дода шавад.

Раиси комиссияи экспертӣ:

доктори илмҳои филологӣ, профессор,  **Чабборова Мархабо Тухтасуновна**

Аъзои комиссияи экспертӣ:

доктори илмҳои филологӣ, профессор,  **Каримов Шухрат Бозорович**

номзади илмҳои филологӣ, дотсент,  **Ҳасанова Шахло Раҳмоновна**

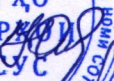
«18» апрели соли 2025

Имзоҳои М.Т. Чабборова, Ш.Б.Каримов

ва Ш.Р.Ҳасановаро тасдиқ менамоям:

Сардори раёсати кадрҳо ва корҳои махсуси Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода



 **Юсупова Бибиҷон Ғаниҷоновна**

Нишонӣ: 734019, ш. Душанбе, кӯчаи Мухаммадиев, 17/6.

Муассисаи давлатии таълимии

«Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода»

Тел.: +992 372325000, Факс: +992 372325003, Сомона: www.ddzt.tj